

# Phraseologie spricht Bände

Фразеологизмы говорят о многом

*В каждом языке есть много образных, остроумных, кратких и метких выражений. Подобные выражения есть и в немецком языке. Например «in die Patsche geraten» - «сесть в лужу», «попасть впросак», т. е. попадать в неприятное, затруднительное положение.*

*Выражения такого типа называют **фразеологизмами**. Это устойчивые словосочетания слов, которые придают речи красочность и выразительность.*

**Фразеологические словосочетания**  
*не образуются говорящим, а  
воспроизводятся им в процессе речи как  
целостные единицы в оформленном виде.*

Иногда, чтобы понять смысл фразеологизма, важно знать **историю** его возникновения.

«**Wie Pech und Schwefel zusammenhalten**» -  
«быть неразлучными друзьями».

В старину ад представляли в виде места, заполненного горячей массой из смолы (*das Pech*) и серы (*der Schwefel*). Из этого представления и возникла следующая ассоциация: неразлучные приятели, друг от друга неотделимы, как смола с серой в преисподней.

## Фразеологизм

***nicht alle Tassen im Schrank haben*** имеет

близкие смысловые и образные соответствия в русской фразеологии. В некоторых русских фразеологизмах факт недостачи, нехватки чего-либо образно переосмыслен как выражение умственной неполноценности человека:

***него не все дома.***

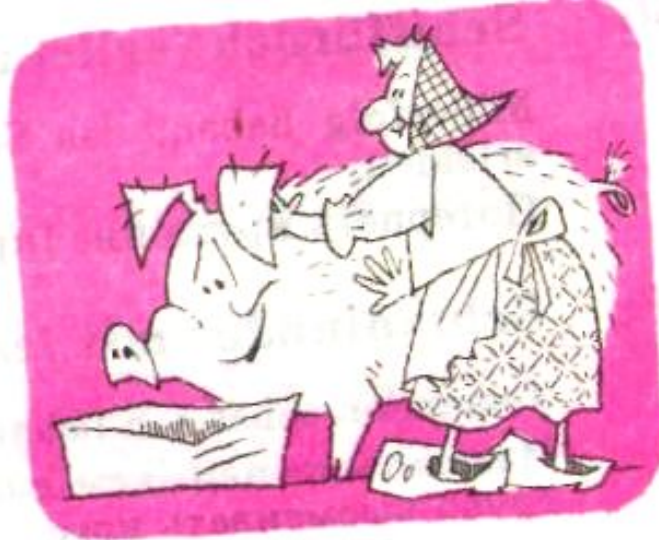
у

Немецкий

фразеологизм ***nicht alle Tassen im Schrank haben***

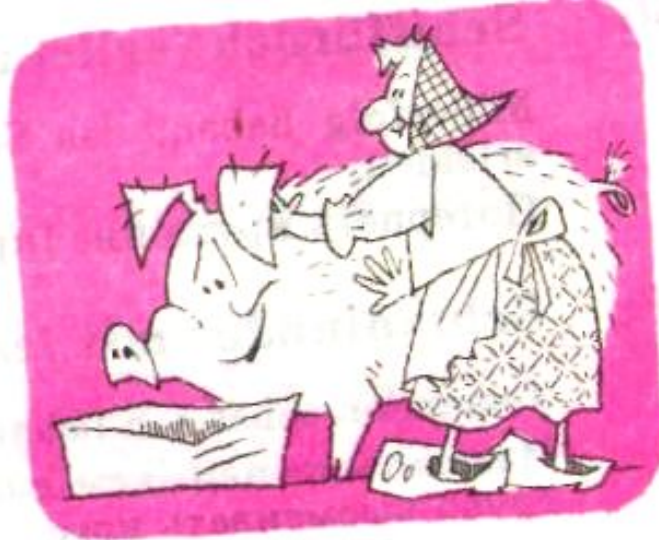
имеет также ряд синонимов: *nicht alle Töne auf der Flöte haben* (букв.: иметь не все тоны на флейте), *nicht alle Töne auf der Zither haben* (букв.: иметь не все тоны на цитре), *nicht alle im Koffer haben* (букв.: иметь не все в чемодане).

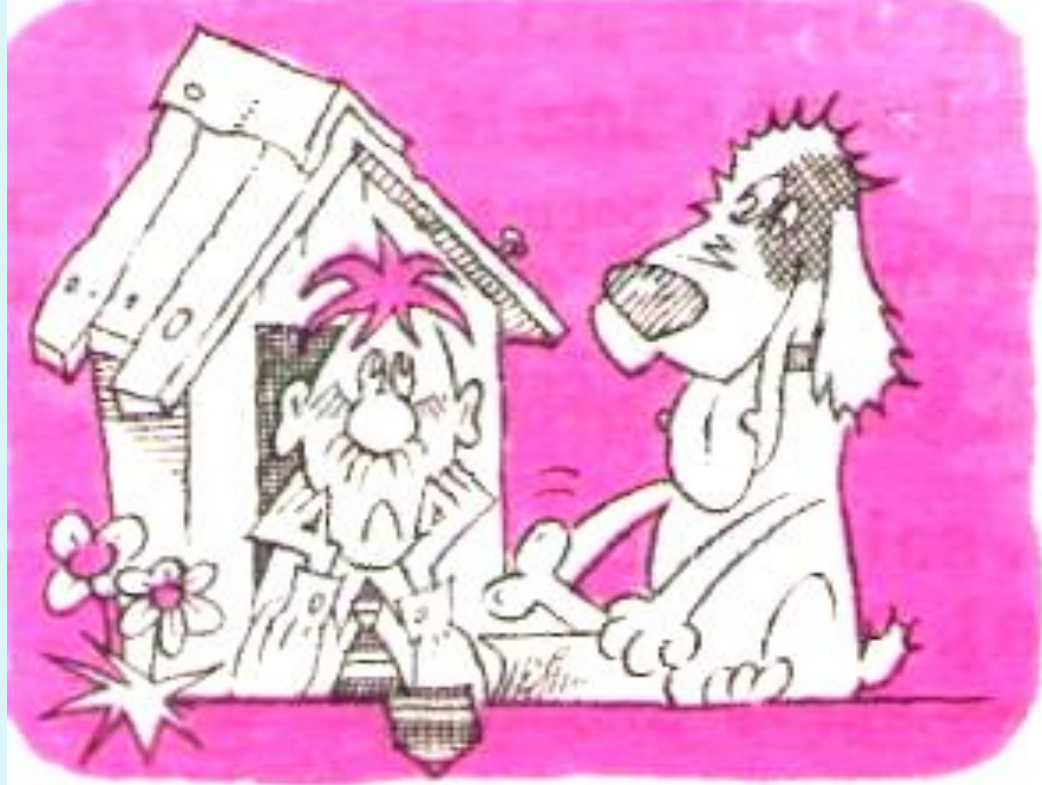
*Schwein haben.*



# *Schwein haben.*

Иметь удачу, быть  
везучим.

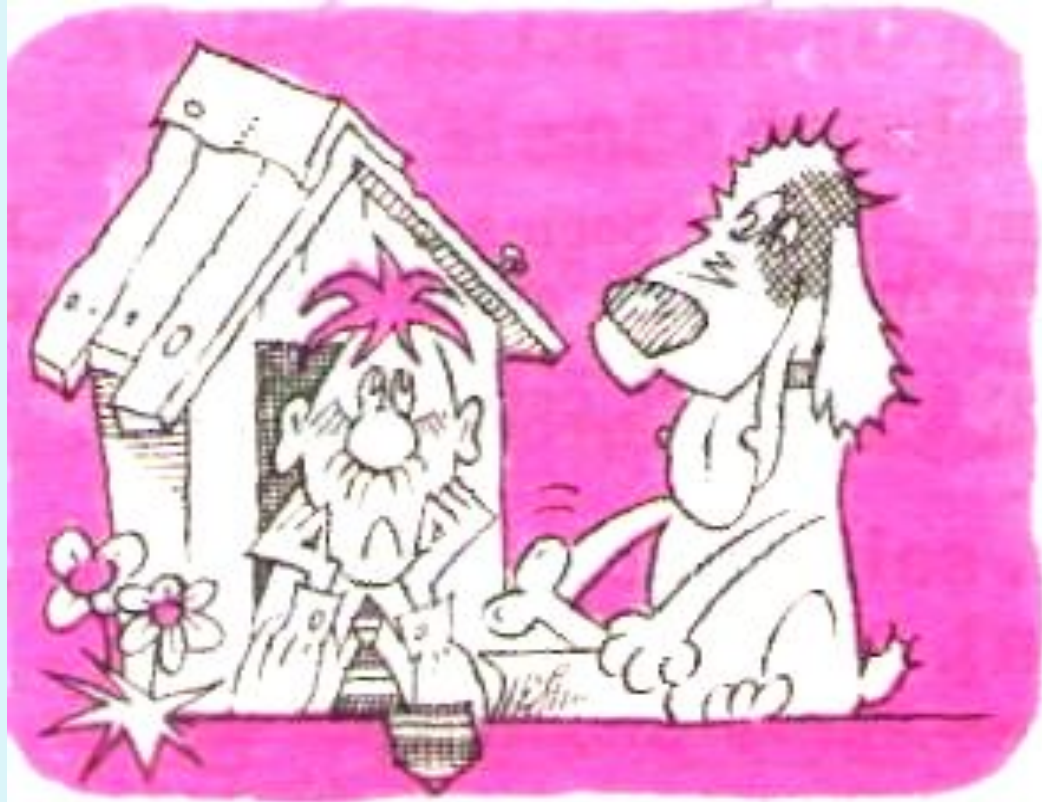




*Auf dem Hund sein.*





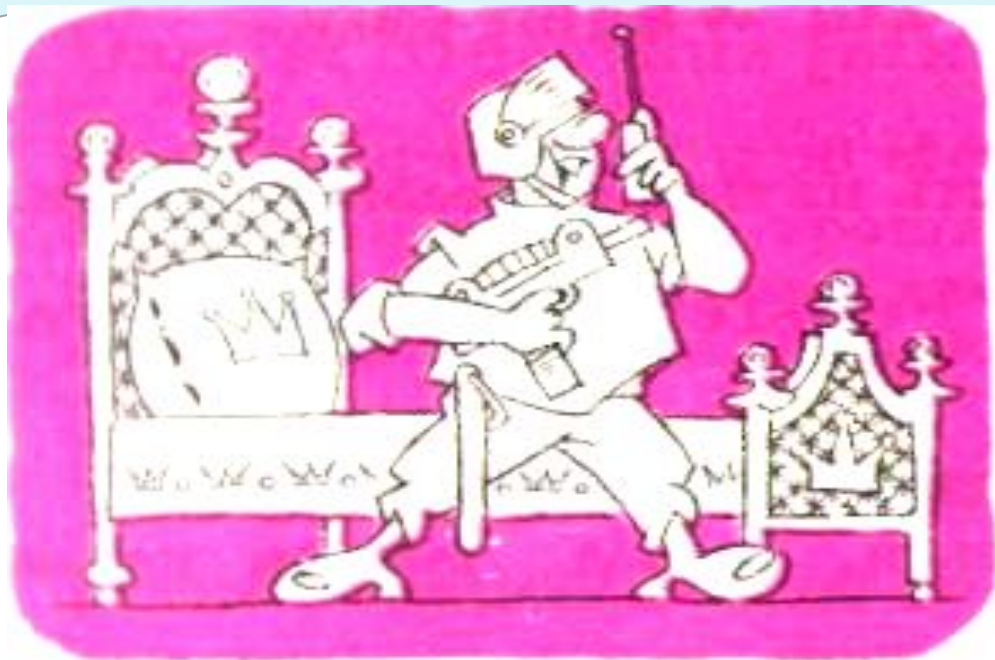


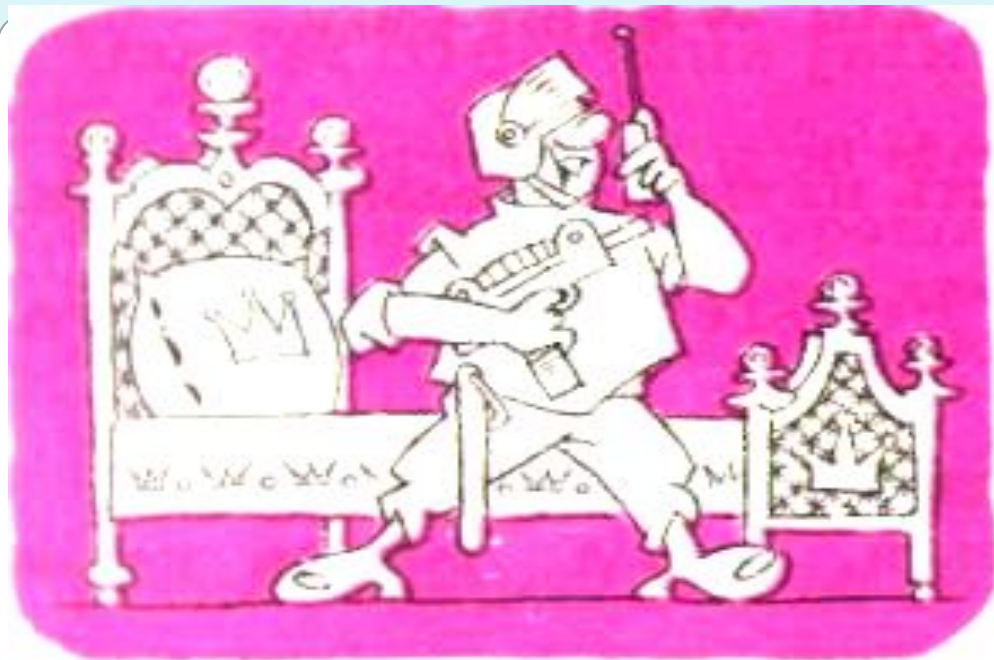
*Auf dem Hund sein.*

Опуститься, обнищать,  
разориться.



*Das Bett hüten.*





*Das Bett hüten.*

*Болезнь, не вставать  
с постели.*



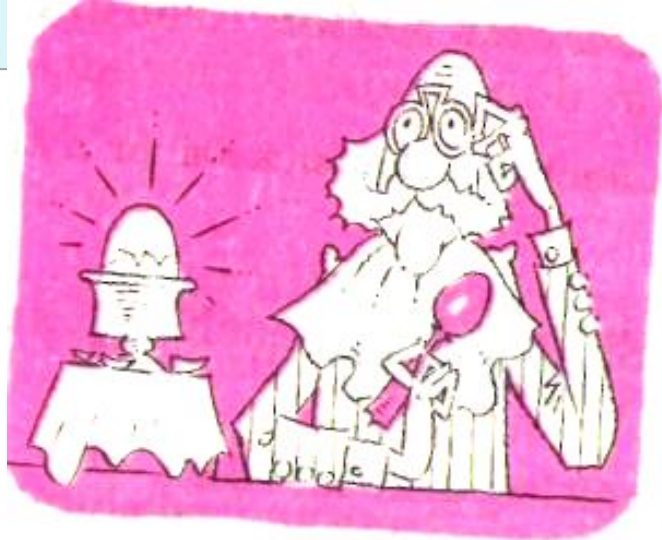
*Die Engel im Himmel  
singen hören.*



# *Die Engel im Himmel singen hören.*

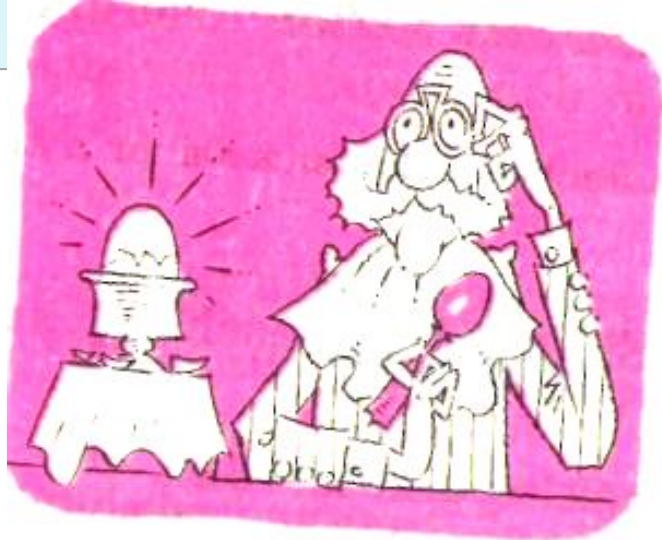
*Быть вне себя,  
обезуметь от боли.*





*Wie aus dem Ei gepellt  
sein.*





*Wie aus dem Ei gepellt  
sein.*

*Быть одетым с иголочки,  
выглядеть безупречно.*





*Unter die Haube kommen.*







*Unter die Haube kommen.*

*Выйти замуж (жениться).*



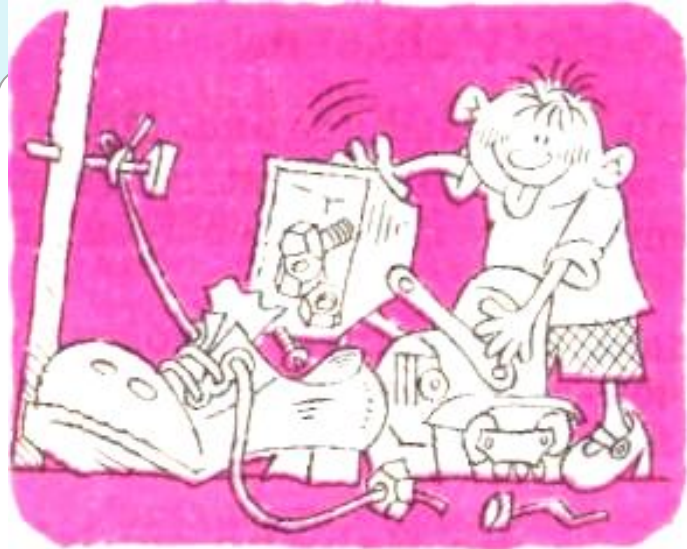
*Sich etwas hinter die Ohren schreiben*



*Sich etwas hinter die Ohren schreiben*

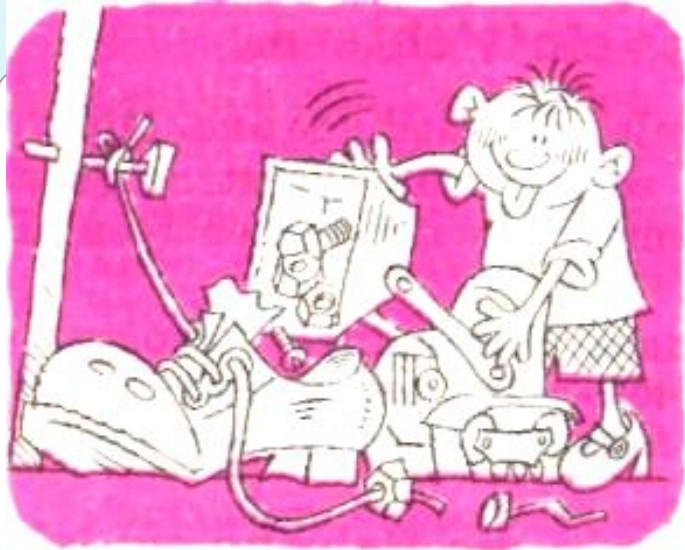
*Зарубить себе на носу,  
намотать на ус, запомнить  
сказанное.*





*Jemandem etwas in  
die Schuhe schie-  
ben.*





*Jemandem etwas in die Schuhe schieben.*

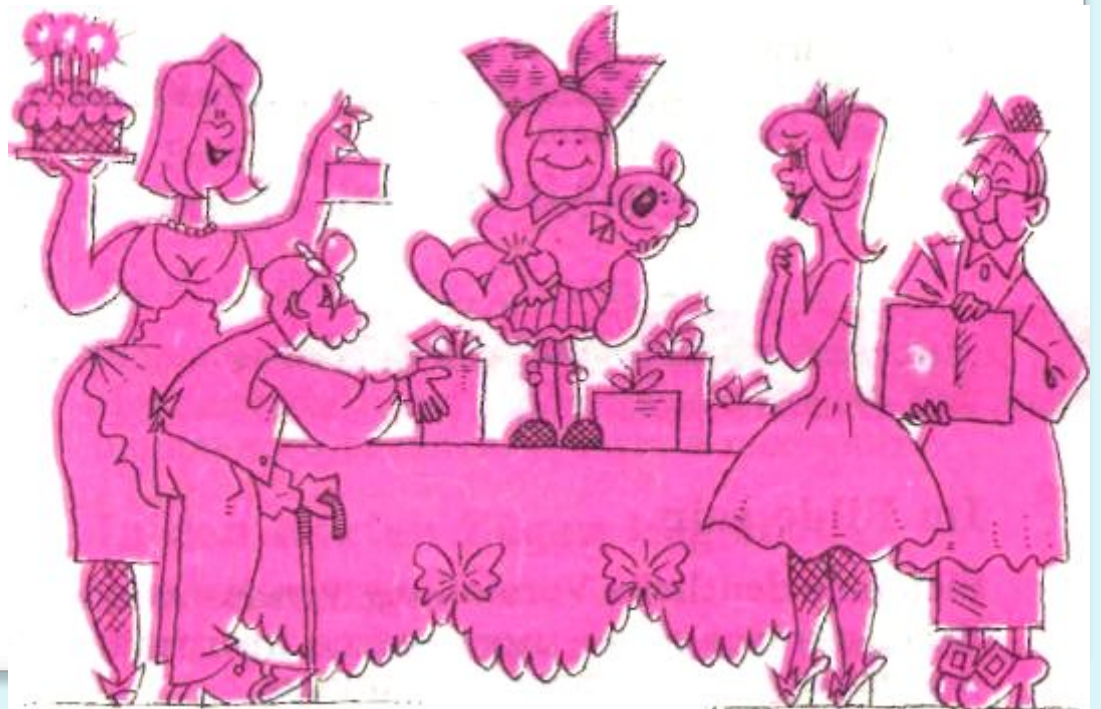


*Свалить свою вину на кого-либо, приписать кому-либо что-либо неблагоприятное.*





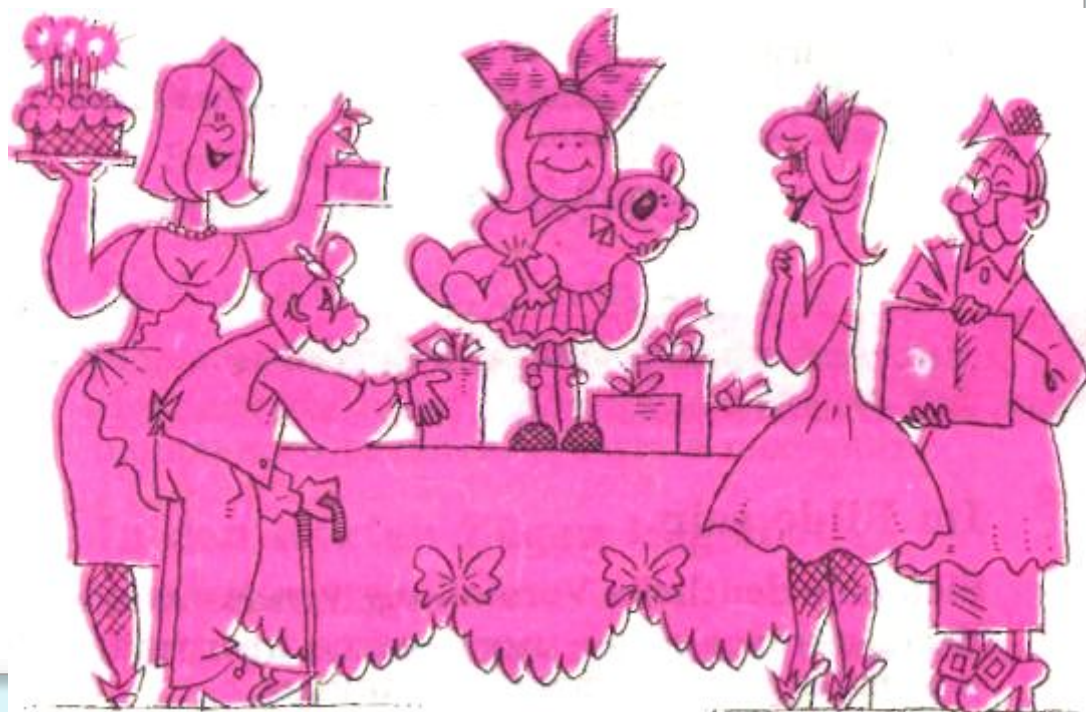
*Hahn im Korbe sein.*





*Hahn im Korbe sein.*

Быть в центре  
внимания.



*Etwas übers Knie brechen.*





# *Etwas übers Knie brechen.*



*Делать что-либо на скорую  
руку,  
действовать необдуманно.*



*Знание фразеологизмов совершенно необходимо для взаимопонимания при общении людей и является одним из показателей культуры речи.*